

Johan Fernandez, o mund' é torvado

79,26

Ms.: V 1013.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans* per la rima *a* e *singulars* per la rima *b*. *Coblas capcaudadas*; *coblas capdenals* tra il sesto verso della prima e della terza. È presente inoltre la rima derivata tra il secondo verso della prima e della seconda strofa.

Schema metrico: a10? b10 a10? b10 b10 a10? (79:10).

Edizioni: Lapa 230; *Randgl.* VII, p. 685; Jensen, *Medieval*, pp. 174-175, 495-496; Lopes 193; Braga 1013; Machado 1660; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 183; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 118; Fonseca, *Escárnio*, 25; *Crestomatia*, p. 287.

- letto 935 volte

Testo e traduzione

Johan Fernandez, o mund?é torvado e, de pran, cuidamos que quer fiir: veemo-lo Emperador levantado contra Roma e Tartaros viir, e ar veemos aqui don pedir Johan Fernandez, o mouro cruzado. E sempre esto foi profetizado par do<u>s <e> cinco sinaes da fin: seer o mundo assi como é mizcrado e ar tornas-s?o mouro pelegrin. 10 Johan Fernandez, creed?est?a mí, que soo ome <mui> ben leterado. E se non foss?o Antecristo nado, non averria esto que aven: nen fiar?o senhor no <seu> malado 15 nen o malado no <seu> senhor ren, nen ar iria a Jerusalem Johan Fernandiz, <o> non bautiçado.	I. Johan Fernandez, il mondo è agitato e, certamente, pensiamo che stia per finire: noi vediamo l?Imperatore muovere contro Roma e 5 venire i Tartari, e qui vediamo anche Johan Fernandez, il moro crociato, chiedere una ricompensa. II. Questo fu da sempre profetizzato dai sette sigilli dell?Apocalisse: che il mondo fosse così agitato e anche che il moro si convertisse in pellegrino. Johan Fernandez credete a me su questo, che io sono un uomo molto acculturato. III. E se non fosse nato l?Anticristo, non sarebbe successo quello che sta succedendo: che il signore avesse fatto affidamento sul suo vassallo né che il vassallo si fosse affidato al suo signore, e neppure che Johan Fernandez, il non battezzato, fosse andato a Gerusalemme.
--	---

- letto 524 volte

Edizioni

- letto 430 volte

Lapa

Joan Fernández, o mund' é torvado
e, de pran, cuidamos que quer fiir:
veemo-lo Emperador levantado
contra Roma e Tártaros viir,
e ar veemos aqui don pedir
Joan Fernández, o mouro cruzado.

5

E sempre esto foi profetizado
par dez e cinco sinaes da fin:
seer o mundo assi como é mizcrado
e ar torná-ss' o mouro pelegrin.

10

Joan Fernández, creed' est' a min,
que soo ome mui ben leterado.

E se non foss' o Antecristo nado,
 non averria esto que aven:
 nen fiara o senhor no malado 15
 neno malado eno senhor ren,
 nen ar iria a Ierusalen
 Joan Fernández, senon bautiçado.

- letto 289 volte

Testo critico

Johan Fernandez, o mund?é torvado
 e, de pran, cuidamos que quer fiir:
 veemo-lo Emperador levantado
 contra Roma e Tartaros viir,
 e ar veemos aqui don pedir 5
 Johan Fernandez, o mouro cruzado.

E sempre esto foi profetizado
 par do<u>s <e> cinque sinaes da fin:
 seer o mundo assi como é mizcrado
 e ar tornas-s?o mouro pelegrin. 10
 Johan Fernandez, creed?est?a mí,
 que soo ome <mui> ben leterado.

E se non foss?o Antecristo nado,
 non averria esto que aven:
 nen fiar?o senhor no <seu> malado 15
 nen o malado no <seu> senhor ren,
 nen ar iria a Ierusalen
 Johan Fernandiz, <o> non bautiçado.

8 pard(os) ceri q(ue)o 15 senhor no malado 16 no senhor re(n) 18 f(er)nandiz no(n)

v. 8: tutti gli editori hanno emendato questo verso poiché la sua lettura non offre alcuna possibilità di sensatezza. Ho ritenuto opportuno editare *par do<u>s <e> cinque* dal momento che il secondo emistichio trasmette una chiara allusione ai sigilli dell'Apocalisse e il riferimento è pertinente all'intero componimento. A partire da questa lezione certa ho cercato di contestualizzare il primo emistichio: i sigilli nell'Apocalisse di Giovanni sono sette (cfr. Apocalisse) e questo numero può essere ricavato dalla somma dei numeri 2 e 5, individuabili in *d(os)*, errore di *dous*, e in *ceri q(ue)o*, errore ottico di *cinque/cinco*. | Lapa, seguendo Michaëlis 1 e Nunes in Crestomatia propone l'emendamento *par dez e cinque sinaes da fin*, annotando però in apparato che questa soluzione andrebbe maggiormente documentata poiché il numero quindici, che scaturisce dalla somma dei numeri 10 e 5, non ricorre in maniera significativa nell'Apocalisse a differenza del numero sette, considerato numero perfetto in tutti i testi sacri. Machado suggerisce *par Deus, celiquo<s> sinaes da ffin*

, ma il suo intervento non restituisce sensatezza al verso.

vv. 15/16: entrambi i versi risultano ipometri di una sillaba. Le mie integrazioni <seu> *malado* e <seu> *senhor*, dati gli espliciti riferimenti a Federico II di Svevia (l'Anticristo) e al sistema di vassallaggio, nascono da esigenze di maggior completezza semantica: i rapporti vassallatici prevedevano infatti, tramite il rito dell'investitura, un reciproco giuramento, da una parte economico, dall'altra politico-militare. | Nunes in *Crestomatia* edita *nen fia<va> o senhor no malado*; Lapa propone *nen fiar<a> o senhor no malado*. Il v. 16 invece è stato edito in *Crestomatia* e da Lapa in questo modo: *nen malado <e>no senhor ren*.
v. 18: il verso risulta ipometro di una sillaba e, data l'equipollenza semantica delle integrazioni degli editori precedenti (Lapa: <se> *non bautiçado*; *Crestomatia*: <o> *non bautiçado*), ho accolto a testo la soluzione di Nunes per maggior efficacia satirica.

- letto 489 volte

Tradizione manoscritta

- letto 679 volte

CANZONIERE V

- letto 411 volte

Riproduzione fotografica



- letto 309 volte

Edizione diplomatica

	I oha(n) fernandez omunde toruado edepra(n) cuydam(os) que quer fiir ueemolo enp(er)ador leuantado contra roma etartar(os) uiir e ar ueem(os) aqui don pedir ioham fernandez o mouro cruzado
--	---

	E semp(re) esto foy p(ro)fetizado pard(os) ceri q(ue)o sinaes daffin seer o mu(n)do assy como e mizcrado e ar tornasso mouro pelegrin io(n) fernandez creedestami q(ue) soo home be(n) leterado.
	E sseno(n) fosso ante(christo) nado no(n) auerria esto q(ue) aue(n) ne(n) fiar o senhor no malado neno malado no senhor re(n) ne(n) ar hiria a iherusalem io(n) f(er)nandiz no(n) bautiçado

- letto 345 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
I oha(n) fernandez omunde toruado edepra(n) cuydam(os) que quer fiir ueemolo enp(er)ador leuantado contra roma etartar(os) uiir e ar ueem(os) aqui don pedir io(n) fernandez o mouro cruzado	Iohan Fernandez, o mund?é torvado e, de pran, cuydamos que quer fiir: veemo-lo Enperador levantado contra Roma e Tartaros viir, e ar veemos aqui don pedir Iohan Fernandez, o mouro cruzado.
II	II
E semp(re) esto foy p(ro)fetizado pard(os) ceri q(ue)o sinaes daffin seer o mu(n)do assy como e mizcrado e ar tornasso mouro pelegrin io(n) fernandez creedestami q(ue) soo home be(n) leterado.	E sempre esto foy profetizado par dos ceri que o sinaes da ffin: seer o mundo assy como é mizcrado e ar tornas-s?o mouro pelegrin. Iohan Fernandez, creed?est?a mí, que soo home ben leterado.* *Verso ipometro: a9'
III	III

E sseno(n) fosso ante(christo) nado no(n) auerria esto q(ue) aue(n) ne(n) fiar o senhor no malado nen malado no senhor re(n) ne(n) ar hiria a iherusalem ioha(n) f(er)nandiz no(n) bautiçado	E sse non foss?o Antechristo nado, non averria esto que aven: nen fiar o senhor no malado* nen malado no senhor ren,* nen ar hiria a Iherusalem Iohan Fernandiz, non bautiçado.* *Verso ipometro: a9' *Verso ipometro: b9 *Verso ipometro: a9'
--	---

- letto 540 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/johan-fernandez-o-mund%C3%A9-torvado>